

「令和元年(2019年)版 東北経済のポイントの印刷及び英語翻訳」  
に係る請負先の公募について

下記について請負先を募集しますので、受注を希望される場合は見積書等を提出して下さい。

令和元年7月12日

支出負担行為担当官  
東北経済産業局総務企画部長 北村 敦司

1. 契約概要

(1) 請負業務の名称等

令和元年(2019年)版 東北経済のポイントの印刷及び英語翻訳

(2) 業務内容及び実施場所

別紙仕様書のとおり

2. 参加資格

オープンカウンターに参加することができる者は、見積書提出期日において、次の各号に定めるすべての事項を満たす者とする。

- (1) 経済産業省所管の契約に係る競争参加者資格審査事務取扱要領(昭和38年6月26日付け38会第391号)に基づいた、平成31・32・33年度または令和01・02・03年度経済産業省競争参加資格(全省庁統一規格)において「物品の製造」または「役務の提供等」の「B」、「C」又は「D」の等級に格付けされ、競争参加地域を「東北」としている者。
- (2) 予算決算及び会計令(以下、「予決令」という。)第70条の規定に該当しない者。  
なお、未成年者、被保佐人又は被補助人であって、契約締結のために必要な同意を得ている者は、同条中、特別の理由がある場合に該当する。
- (3) 予決令第71条の規定に該当しない者。
- (4) 経済産業省からの補助金交付等停止措置又は指名停止措置が講じられている者ではないこと。
- (5) 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律第2条第2号に規定する暴力団及び警察当局から排除要請がある者に該当しない者。

3. 質問方法及び問い合わせ先

(1) 質問方法

電話またはFAXの受付とし、受付時間は次のとおりとする。  
9:30~12:00、13:30~16:30(但し、土曜日、日曜日等閉庁日を除く。)

(2) 業務内容に関する問い合わせ先

- 1) 第1次納入物について：東北経済産業局総務企画部 企画調査課  
電 話 022-221-4874  
F A X 022-224-0384
- 2) 第2次納入物について：東北経済産業局総務企画部 国際課  
電 話 022-221-4907  
F A X 022-261-7390

(3) 見積書提出に関する問い合わせ先

東北経済産業局総務企画部会計課調度係

電 話 022-221-4869

F A X 022-261-7390

4. 見積書等の提出期限等

(1) 提出期限

令和元年7月22日（月）12:00

(2) 提出方法

1) 電子調達システムを利用した提出

政府電子調達（G E P S） URL : <https://www.geps.go.jp/#>

2) 紙による提出

a. 提出先

〒980-8403 仙台市青葉区本町三丁目3番1号 仙台合同庁舎B棟4階

東北経済産業局総務企画部会計課調度係

電 話 022-221-4869

b. 提出する書類

ア 見積書

イ 2. (1)に係る競争参加資格証明書の写し。ただし、同一年度内におけるオープンカウンター案件への2回目以降の見積書提出時は不要とする。

c. 見積書に関する注意事項

ア 様式は任意とする。

イ 2. の要件を満たす法人の場合は社印及び代表者印を押印すること。

ウ 見積書の宛名は「支出負担行為担当官 東北経済産業局総務企画部長」とし、日付は提出日とすること。

エ 消費税率は10%で見積り、消費税額の円未満の端数は切り捨てとすること。

5. 電子調達システムの利用

・本件は、電子調達システムを利用した手順により、実施するものとする。

・ただし、紙による提出も可とする。

6. その他

・本件は、請書の提出を要する。

・請負先の決定方法は、期限内に見積書を提出した者のうち、予定価格の範囲内で最低の価格をもって有効な見積書を提出した者とする。

・結果は落札者に通知するほか、局ホームページにて公表する。

・受注した場合の支払いは、後日銀行振り込みとし、当局が請求書を受理してから30日以内とする。

・グリーン購入法（国等による環境物品等の調達の推進等に関する法律）の対象品目は、同法適用商品であること。

令和元年（2019年）版 東北経済のポイントの印刷及び英語翻訳について（仕様書）

I. 作業内容

1. 作図、レイアウト及び印刷（作業1）

- ①当局から提供するワードファイル、エクセルファイル等を用いるなどして、作図の上、適切な文字・図の配置をする（ダイレクト印刷ではありません）
- ②必要部数を冊子として印刷する
- ③印刷した冊子のPDF版を作成する
- ④その他詳細は、印刷発注仕様書を参照

2. 英語翻訳（作業2）

- ①上記日本語版印刷物の内、指定する箇所の英語翻訳を行う（本文及びグラフ内文字）
- ②詳細は、英語版の作成に係る仕様書を参照

II. 納品物

1. 第1次納入物

- ①日本語版印刷物 1,200部
  - ②日本語版PDFファイル
  - ③印刷物の原稿となるインデザイン用データ及びその素材データ
- ※②及び③はCD-Rに保存して納品のこと

2. 第2次納入物

- ①指定した箇所の全頁を1つにまとめた翻訳前日本語版（ワードファイル及びPDFファイル）
  - ②①の英語版（ワードファイルとPDFファイル）
- ※①及び②はCD-Rに保存して納品のこと

III. 納入期限

1. 第1次納入物：令和元年9月30日（月）17:00
2. 第2次納入物（初稿）：令和元年10月31日（木）17:00  
"（最終稿）：令和元年12月6日（金）17:00

IV. その他

- ・ 印刷発注仕様書、英語版の作成に係る仕様書に記載した事項を遵守すること
- ・ PDFファイル作成の際には、「タイトル、サブタイトル、キーワード」の設定や「アクセシビリティ（タグの設定）」の実行、「フォント情報の埋め込み」をすること
- ・ 疑義が生じた場合は、V. の担当者の指示を受けること

V. 問合せ及び連絡先

作業1について

東北経済産業局企画調査課 佐藤（賢）、櫻井（電話：022-221-4874）

作業2について

東北経済産業局国際課 安倍、鎌田（電話：022-221-4907）

(作業1)

## 印刷発注仕様書

東北経済産業局

課名 企画調査課

氏名 佐藤 賢栄

1. 印刷タイトル	「令和元年(2019年)版東北経済のポイント」印刷およびPDF版の作成について			
2. 数量	印刷部数 1,200 冊	PDF版(CD-R)	1 枚	
3. 規格	■A4	■その他(CD-R)		
4. 形式	■冊子	■その他(CD-R)		
5. 構成	表紙	頁数 4 (印刷は2頁)	紙質 オーロラコート 菊判 93.5 kg	表紙のデザインをお願いします。デザインは、3パターンの提示をお願いします。
	本文	頁数 72	紙質 OKプリンス上質 エコグリーン菊判 48.5 kg	色 カラー
	扉	頁数 なし	紙質	kg 色 □一色 □二色 □四色カラー
6. 印刷方式 デザイン等	表表紙	・表紙は、既存の素材を用いて、東北経済のポイントをまとめた冊子であることを表現したデザインを作成する。(デザインは、他のパンフ・書籍等に使用されたことのないもので、3パターンを提示。)		
	裏表紙	・背表紙に「令和元年(2019年)版 東北経済のポイント」「東北経済産業局」と印刷する。		
	本文	別添(仕様書詳細)のとおり		
	扉			
7. 製本方法	■無線綴じ □ホチキス綴り □針金中とじ □その他( )			
8. 校正回数	4 回程度			
9. ノンブル	■作業を依頼する □作業を依頼しない			
10. 納入期限	令和1年9月30日(月) 原稿は、8月9日(金)～8月20日(火)までの間、2～4回に分割して渡します。			
11. その他	別添(仕様書詳細)のとおり			

◆見積提出期限 令和元年 7 月 22 日(月) 12:00

お問い合わせ	東北経済産業局 会計課 調度係 TEL:022-221-4869 FAX:022-261-7390
--------	--

※あて先: 支出席担当官 東北経済産業局 総務企画部長(又は東北経済産業局)  
なお、請求書のあて先は 官署支出官 東北経済産業局長(又は 東北経済産業局)

# 仕様書(詳細)

<p>6. 印刷方式 デザイン等</p>	<p>本文</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・仕上がりは、「平成30年版東北経済のポイント」と同等以上とする。</li> <li>・当局より、ワード・エクセル・パワーポイントの原稿を提供する(地図は電子データの提供なし)。</li> <li>・グラフ数は、合計200点程度を作図し配置する。(後日、データおよびグラフ見本をお渡ししますがダイレクト印刷ではなく作成願います。)</li> <li>・テキストデータは当局において作成の上、入稿する。その他図表等については、当局担当者の指示により作成すること。</li> <li>・グラフについては、タイトルはフォント統一。配色はできるだけ全体統一。</li> <li>・グラフ内の6県の色は全体で共通とする</li> <li>・グラフ内に資料名の記載がある場合、グラフの外に移動し、(注)の下に記載。体裁を整えること。</li> <li>・グラフには必要に応じ、引き出し線を表示すること(障がい者差別解消法に対応)。</li> <li>・文章は文字数と行間をできるだけ揃えること。</li> <li>・東北6県および新潟県の地図は、合併前の市町村および合併後の市町村を併記すること。地図の表示は鮮明なものとする(「平成29年版東北経済のポイント」と同等以上とする)。</li> <li>・インデックス印刷あり。(断切)</li> <li>・カラーユニバーサルデザインにできるだけ配慮すること。</li> <li>・デザイン、文字、配色等について、東北経済産業局担当者によく打ち合わせすること。</li> </ul>
<p>11. その他</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>・受注された場合、支払い期限は当局が請求書を受理してから30日以内とします。</li> <li>・紙質に関して、グリーン購入法(国等による環境物品等の調達の推進等に関する法律)適合のこと。</li> <li>・著作権及び版権は東北経済産業局に帰属することを明確にすること。</li> <li>・校正の際、指示された訂正箇所以外は、当局に断りなく変更しないこと。</li> <li>・納入品             <ul style="list-style-type: none"> <li>・印刷物</li> <li>・CD-R(以下の3種類を保存すること)                 <ul style="list-style-type: none"> <li>①PDF                     <ul style="list-style-type: none"> <li>・「しおり」をつけて項目がわかるようにすること、全文検索が出来ること。</li> <li>・全体版に加え、章ごとに分割したものも納品すること。</li> <li>・PDFファイルは、表紙・裏表紙を含めすべてA4版で作成すること。 (※表紙・裏表紙を見開きA4ページで作成しないこと)</li> </ul> </li> <li>②印刷版権となるインデザイン用データ及びそれらを構成する素材データ一式                     <ul style="list-style-type: none"> <li>・InDesign CC 2015(ページ立てと文字組み)</li> <li>・Illustrator CC 2015(グラフ)</li> <li>・Photoshop CC 2015(写真イメージ)</li> <li>・Acrobat DC(PDF作成)等</li> <li>※AdobeCCで編集可能なデータ形式</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> <li>・同一年度内に文字修正が生じた場合、無償で当該PDFデータの修正サポートをお願いします。</li> </ul>

令和元年（2019年）版 東北経済のポイント英語版の作成に係る仕様書

東北経済産業局 国際課

1. 作業内容、条件

- ・ 「令和元年（2019年）版 東北経済のポイント」のうち別添に記載する頁の英語翻訳を行うこと。
- ・ 翻訳者による英語翻訳ののち、英語ネイティブによる全体の内容の確認を行うこと。なお、英語翻訳においては、産業分類名は総務省が定める産業分類名の英語訳を使用し、各データの出典名や用語は資料を発行した機関等の英語のホームページ等を確認し引用すること。
- ・ 過去に経済データ等を英語翻訳した経験を有する者に翻訳にあたらせること。
- ・ 複数名で翻訳を行う場合は、うち1名が全体の監修を行い、文体、用語、表現等の統一を図ること。
- ・ 疑義が生じた場合は当局担当者の指示を受けること。

**【参考 URL】**

- ・ 経済産業省 各種統計（工業統計等）（英語）

<https://www.meti.go.jp/english/statistics/index.html>

- ・ 総務省 日本標準産業分類（日本語／英語）

[http://www.soumu.go.jp/toukei\\_toukatsu/index/seido/sangyo/](http://www.soumu.go.jp/toukei_toukatsu/index/seido/sangyo/)

- ・ 総務省 各種統計（日本語／英語）

<http://www.stat.go.jp/>

- ・ 30年度東北経済のポイント（英訳）

<https://www.tohoku.meti.go.jp/cyosa/tokei/point/point.html>

2. 作業概要

- ・ 東北経済のポイント日本語版の該当頁（別添参照）の英語翻訳を行う。
- ・ 翻訳を指示した全頁を1ワードファイルに統合した上で、各頁下段中央に頁番号を記載し、表紙・目次等の日本語版を、当局担当者と協議の上作成する。（翻訳前日本語版：①）。
- ・ ①を英語に翻訳する（英語版初稿：②）。令和元年（2019年）版 東北経済のポイントの日本語版を参考としつつ、英語翻訳したグラフ、図表等の適切なレイアウトを行い、フォント、配置等の体裁を整える。

## (作業2)

- ・ ②を当局担当者が受理した後、校閲する。校閲による修正指示を反映し、英語版最終稿(③)を作成する。
- ・ 作業において疑義が生じた場合には当局担当者との協議の上、作業を行うこと。

### 3. 納入方法

- ・ DVD、CD-R等の媒体による納品。

提出する媒体には、納入期限(4. 参照)に基づき、令和元年10月31日までに①及び②を、令和元年12月6日までに①及び③を、それぞれのワードファイル及びPDFファイルを保存すること。

### 4. 納入期限

- ②について；令和元年10月31日(木) 17:00 必着。なお、①の作成は②の期限を念頭に、十分時間に余裕をもって協議すること。
- ③について；令和元年12月6日(金) 17:00 必着。なお、校閲指示の時期によって、納入期限を遅らせる場合がある。

### 5. 連絡先

東北経済産業局 国際課 安倍、鎌田  
電話：022-221-4907

## 令和元年(2019年)版 東北経済のポイント 目次(案)

章	項	目	元年 ページ数	
目次			2 3	
§1 東北地域の概要	(1) 東北地域の概要		4	
	(2) 主要経済指標にみる東北の位置づけ		5	
§2 東北の経済構造の構造と動向	(1) 総生産		6	
	(3) 実質経済成長率		8	
	(4) 人口		9	
	(5) 人口動態	本文	10	
	(6) 事業所数(民営)		11	
	(7) 鉱工業生産		12 13	
	(9) 小売販売	百貨店・スーパー販売額	15	
	(11) 民間設備投資		18	
	(13) 工場立地		20	
	(15) 労働力人口		22	
	(16) 雇用		23	
	(19) 開業率・廃業率		26	
	(21) 国際化	① 貿易		28
		② 企業活動の国際化		30
		③ 出入国者・在留外国人		31
	(22) 観光	① 国内観光		32
② 外国人観光			33	
(24) 復興関連の動向		36 37		
§3 東北の産業構造	(1) 製造業	① 概況	38	
		② 業種別全国シェア	39	
		③ 業種別・県別構成	40	
		④ 主要業種の製造品出荷額等、地域別付加価値生産性	41	
		⑤ 東北地域に本社を置く製造企業の概況	42 43	
		⑥ 知的財産活動	44	
	(2) 商業	① 概況	45	
	(3) サービス業		48	
	(5) 農林水産業	農業	50	
		林業・水産業	51	